

# Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

## 1. Паспорт компетенции

### 1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

<b>ОК-12</b>	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
--------------	---

### 1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общекультурных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

### 1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

#### **знать**

- предмет, цели и задачи курса;
- место английского языка как германского и индоевропейского;
- критерии периодизации английского языка;
- основные фонетические законы, изменения грамматических, синтаксических и лексических категорий с древних времен до наших дней в истории английского языка;
- этапы развития практики и теории перевода, даты, персоналии;
- функциональные виды перевода и их особенности, основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика, обязанности переводчика на предприятии, в переводческом бюро, меру ответственности переводчика, основные юридические документы, регламентирующие деятельность переводчика в России;

#### **уметь**

- определять закономерности исторического развития языка;
- определить языковую группу и семью;
- определять этапы развития английского языка;
- правильно применять фонетические законы при анализе фонетических изменений, объяснять причины исторических изменений в английском языке;
- анализировать развитие переводческой мысли, сравнивать этапы по различным релевантным параметрам, видеть причинно-следственные связи;
- анализировать кейсы в области этики перевода, грамотно, эффективно и этично использовать на практике различные средства автоматизированного перевода (например, OmegaT), переводческие электронные словари (Multitran, и т.п.), переводческие базы данных, многоязычные (параллельные) языковые корпуса (Национальный корпус русского языка), электронные переводчики, неспециализированные возможности, предоставляемые современными поисковыми системами (например, Google картинки, Google карты, Google Books, Google Scholar и т.д.), файлообменные системы, облачные хранилища;

### **владеть**

- способностью определить понятия синхрония/диахронии, родство языков, праязык;
- способностью определить основные принципы отнесения английского языка к германским языкам и и.-е. праязыку;
- навыком адекватно оценивать изменения английского языка в процессе исторического развития;
- навыком правильного применения фонетических законов, способностью распознавать тенденции и направления исторических изменения;
- терминологией, датами, умением сравнивать периоды, анализировать развитие переводческой мысли в аспекте общей истории, выводить логические закономерности исторического развития;
- навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств, навыками литературного редактирования, навыками развития карьеры переводчика, навыками группового менеджмента переводческих проектов.

## **1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции**

<b>№ п/п</b>	<b>Уровни сформированности компетенции</b>	<b>Основные признаки уровня</b>
1	<b><i>Пороговый (базовый) уровень</i></b> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления о содержании и социальной значимости переводческой деятельности. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность соблюдения не только языковых, но и социально-культурных норм, а также возможные последствия их нарушения. Обладает опытом перевода социально значимых текстов с учетом специфики взаимодействующих лингвокультур.
2	<b><i>Повышенный (продвинутый) уровень</i></b> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языков, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика. Осуществляет обоснованный выбор стратегий и методов переводческой деятельности с учетом специфики параметров межкультурной коммуникации. Обладает опытом применения новейших методик перевода социально значимых текстов.
3	<b><i>Высокий (превосходный) уровень</i></b> (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание коммуникативных и этических норм тех лингвокультур, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных методик перевода текстов различной социальной направленности. Обладает опытом освоения новых сфер профессиональной деятельности.

## **2. Программа формирования компетенции**

### **2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование учебных дисциплин и практик</b>	<b>Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»</b>	<b>Формы и методы</b>
1	История языка и введение в	знать:	лекции,

	<p>специфиологию</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– предмет, цели и задачи курса</li> <li>– место английского языка как германского и индоевропейского</li> <li>– критерии периодизации английского языка</li> <li>– основные фонетические законы, изменения грамматических, синтаксических и лексических категорий с древних времен до наших дней в истории английского языка</li> <li>уметь: <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять закономерности исторического развития языка</li> <li>– определить языковую группу и семью</li> <li>– определять этапы развития английского языка</li> <li>– правильно применять фонетические законы при анализе фонетических изменений, объяснять причины исторических изменений в английском языке</li> </ul> </li> <li>владеть: <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью определить понятия синхрония/диахронии, родство языков, праязык</li> <li>– способностью определить основные принципы отнесения английского языка к германским языкам и и.-е. праязыку</li> <li>– навыком адекватно оценивать изменения английского языка в процессе исторического развития</li> <li>– навыком правильного применения фонетических законов, способностью распознавать тенденции и направления исторических изменения</li> </ul> </li> </ul>	<p>лабораторные работы</p>
2	<p>Теория перевода</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– этапы развития практики и теории перевода, даты, персоналии</li> <li>– функциональные виды перевода и их особенности, основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика, обязанности переводчика на предприятии, в</li> </ul>	<p>лекции, лабораторные работы, экзамен</p>

		<p>переводческом бюро, меру ответственности переводчика, основные юридические документы, регламентирующие деятельность переводчика в России</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать развитие переводческой мысли, сравнивать этапы по различным релевантным параметрам, видеть причинно-следственные связи</li> <li>– анализировать кейсы в области этики перевода, грамотно, эффективно и этично использовать на практике различные средства автоматизированного перевода (например, OmegaT), переводческие электронные словари (Multitran, и т.п.), переводческие базы данных, многоязычные (параллельные) языковые корпуса (Национальный корпус русского языка), электронные переводчики, неспециализированные возможности, предоставляемые современными поисковыми системами (например, Google картинки, Google карты, Google Books, Google Scholar и т.д.), файлообменные системы, облачные хранилища</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– терминологией, датами, умением сравнивать периоды, анализировать развитие переводческой мысли в аспекте общей истории, выводить логические закономерности исторического развития</li> <li>– навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств, навыками литературного редактирования, навыками развития карьеры переводчика, навыками группового менеджмента переводческих проектов</li> </ul>	
--	--	---	--

## 2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	История языка и введение в спецфилологию			+							
2	Теория перевода			+	+	+	+	+			

## 2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	История языка и введение в спецфилологию	Устные ответы на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов.
2	Теория перевода	Посещение лекций. Активность на практических занятиях (участие в обсуждении тем, выполнение заданий). Устное собеседование на экзамене. Бланковое тестирование в рамках второго рубежного среза. Устное собеседование на зачете.